

ISSN 2616-678X

Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетінің

# ХАБАРШЫСЫ

---

**ВЕСТНИК**

Евразийского национального  
университета имени Л.Н. Гумилева

**BULLETIN**

of the L.N. Gumilyov  
Eurasian National University

**ФИЛОЛОГИЯ** сериясы

Серия **ФИЛОЛОГИЯ**

**PHILOLOGY** Series

**№1 (122) / 2018**

1995 жылдан бастап шығады

Издается с 1995 года

Founded in 1995

Жылына 4 рет шығады

Выходит 4 раза в год

Published 4 times a year

Астана, 2018

Astana, 2018

Бас редакторы **Дихан Қамзабекұлы**  
*филология ғылымдарының докторы, проф. (Қазақстан)*

Бас редактордың орынбасары **Шолпан Жарқынбекова**  
*филология ғылымдарының докторы, проф. (Қазақстан)*

Редакция алқасы

Аскер оғлы Рамиз	ф.ғ.д., проф. (Әзербайжан)
Ақматалиев Абдылдажан	ф.ғ.д., проф. (Қырғызстан)
Бахтикиреева Улданай	ф.ғ.д., проф. (Ресей)
Беженару Людмила	ф.ғ.д. проф. (Румыния)
Бейсенбаева Жанаргүл	ф.ғ.к., қауымд. проф. (Қазақстан)
Біжкенова Айгүл	ф.ғ.д., проф. (Қазақстан)
Жақыпов Жантас	ф.ғ.д., проф. (Қазақстан)
Журавлева Евгения	ф.ғ.д., проф. (Қазақстан)
Жаң Динжиң	PhD, проф. (Қытай)
Ескеева Мағрипа	ф.ғ.д., проф. (Қазақстан)
Ержласун Гүлжанат	PhD, ассос. проф. (Түркия)
Қасқабасов Сейіт	ф.ғ.д., проф. (Қазақстан)
Негимов Серік	ф.ғ.д., проф. (Қазақстан)
Нұрғали Қадиша	ф.ғ.д., проф. (Қазақстан)
Нуриева Фануза	ф.ғ.д., проф. (РФ, Татарстан)
Райхл Карл	ф.ғ.д., проф. (Германия)
Рахманов Носимхан	ф.ғ.д., проф. (Өзбекстан)
Риверс Уильям Патрик	PhD, проф. (АҚШ)
Сәтенова Серікгүл	ф.ғ.д. проф. (Қазақстан)
Султанов Казбек	ф.ғ.д., проф. (Ресей)
Тәжібаева Сәуле	ф.ғ.д., проф. (Қазақстан)
Хисамитдинова Фирдаус	ф.ғ.д., проф. (РФ, Башқұртстан)
Чернявская Валерия	ф.ғ.д., проф. (Ресей)
Шәріп Амантай	ф.ғ.д., проф. (Қазақстан)
Шәріпова Гүлбану	ф.ғ.к., қауымд. проф. (Қазақстан)
Экиджи Метин	PhD, проф. (Түркия)
Янковский Генрих	PhD, проф. (Польша)

Редакцияның мекенжайы: 010008, Қазақстан, Астана қ., Сатпаев к-сі, 2, 408 б.

Тел.: (7172) 709-500 (ішкі 31413)

E-mail: vest\_phil@enu.kz

Жауапты редактор, компьютерде беттеген І.Р. Құрманғалиев

**Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетінің хабаршысы. ФИЛОЛОГИЯ сериясы**

Меншіктенуші: ҚР БжҒМ «Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті» ШЖҚ РМК

ҚР Ақпарат және коммуникациялар министрлігінде 27.03.2018 ж. №16996-Ж тіркеу куәлігімен тіркелген.

Мерзімділігі: жылына 4 рет.

Тиражы: 40 дана

Типографияның мекенжайы: 010008, Қазақстан, Астана қ., Қажымұқан к-сі, 12/1, тел.: (7172)709-500 (ішкі 31413)

© Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті

Главный редактор **Дихан Камзабекулы**  
*доктор филологических наук, проф. (Казахстан)*

Зам. главного редактора **Шолпан Жаркынбекова**  
*доктор филологических наук, проф. (Казахстан)*

Редакционная коллегия

Аскероглы Рамиз	д.ф.н., проф. (Эзербайжан)
Акматалиев Абдылдажан	д.ф.н., проф. (Киргизстан)
Бахтикиреева Улданай	д.ф.н., проф. (Россия)
Беженару Людмила	д.ф.н., проф. (Румыния)
Бейсенбаева Жанаргуль	к.ф.н., ассос. проф. (Казахстан)
Бижкенова Айгуль	д.ф.н., проф. (Казахстан)
Жакыпов Жантас	д.ф.н., проф. (Казахстан)
Жан Динжин	PhD, проф. (Китай)
Журавлева Евгения	д.ф.н., проф. (Казахстан)
Ескеева Магрипа	д.ф.н., проф. (Казахстан)
Ержласун Гульжанат	PhD, ассос. проф. (Турция)
Каскабасов Сейит	д.ф.н., проф. (Казахстан)
Негимов Серик	д.ф.н., проф. (Казахстан)
Нургали Кадиша	д.ф.н., проф. (Казахстан)
Нуриева Фануза	д.ф.н., проф. (РФ, Татарстан)
Райхл Карл	д.ф.н., проф. (Германия)
Рахманов Насимхон	д.ф.н., проф. (Узбекистан)
Риверс Уильям Патрик	PhD, проф. (США)
Сатенова Серикгуль	д.ф.н., проф. (Казахстан)
Султанов Казбек	д.ф.н., проф. (Россия)
Тажибаева Сауле	д.ф.н., проф. (Казахстан)
Хисамитдинова Фирдаус	д.ф.н., проф. (РФ, Башкортостан)
Чернявская Валерия	д.ф.н., проф. (Россия)
Шарип Амантай	д.ф.н., проф. (Казахстан)
Шарипова Гульбану	к.ф.н., ассос. проф. (Казахстан)
Экиджи Метин	PhD, проф. (Турция)
Янковский Хенрих	PhD, проф. (Польша)

Адрес редакции: 010008, Казахстан, г. Астана, ул. Сатпаева, 2, каб. 408  
Тел.: (7172) 709-500 (вн. 31413)  
E-mail: vest\_phil@enu.kz

Ответственный редактор, компьютерная верстка И.Р. Курмангалиев

**Вестник Евразийского национального университета имени Л.Н. Гумилева. Серия ФИЛОЛОГИЯ**  
Собственник: РГП на ПХВ «Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева» МОН РК  
Зарегистрирован Министерством информации и коммуникаций РК под номером №16996-Ж от 27.03.2018г.  
Периодичность: 4 раза в год  
Тираж: 40 экземпляров  
Адрес типографии: 010008, Казахстан, г. Астана, ул. Кажимукана, 12/1, тел.: (7172)709-500 (вн.31413)

Editor-in-Chief **Dihan Kamzabekuly**  
*Doctor of philology, Prof. (Kazakhstan)*

Deputy Editor-in-Chief **Zharkynbekova Sholpan**  
*Doctor of philology, Prof. (Kazakhstan)*

Editorial board

Asker ogly Ramiz	Doctor of philology, Prof. (Azerbaijan)
Akmataliyev Abdildajan	Doctor of philology, Prof. (Kyrgyzstan)
Bakhtikireeva Uldanai	Doctor of philology, Prof (Russia)
Beisenbayeva Zhanargul	Can. of philology, assos. Prof (Kazakhstan)
Bezhenaru Lyudmila	Doctor of philology, Prof (Romania)
Bizhkenova Aigul	Doctor of philology, Prof. (Kazakhstan)
Chernyavskaya Valeriya	Doctor of philology, Prof. (Russia)
Erzhiasun Güljanat	PhD, assos. Prof (Turkey)
Yeskeyeva Magripa	Doctor of philology, Prof. (Kazakhstan)
Henryk Jankowski	PhD, Prof. (Poland)
Kaskabassov Seit	Doctor of philology, Prof (Kazakhstan)
Khisamitdinova Firdaus	Doctor of philology, Prof. (RF, Bashkortostan)
Metin Ekiji	PhD, Prof. (Turkey)
Negimov Serik	Doctor of philology, Prof. (Kazakhstan)
Nurgali Kadisha	Doctor of philology, Prof. (Kazakhstan)
Nurieva Fanuza	Doctor of philology, Prof. (RF, Tatarstan)
Reichl Karl	Doctor of philology, Prof. (Germany)
Rakhmanov Nasimhon	Doctor of philology, Prof. (Uzbekistan)
Rivers William Patrick	PhD, Prof. (USA)
Satenova Serikkul	Doctor of philology, Prof (Kazakhstan)
Sultanov Kazbek	Doctor of philology, Prof. (Russia)
Sharip Amantaj	Doctor of philology, Prof (Kazakhstan)
Sharipova Gulbanu	Can. of philology, assos. Prof. (Kazakhstan)
Tazhybayeva Saule	Doctor of philology, Prof. (Kazakhstan)
Zhakypov Zhantas	Doctor of philology, Prof. (Kazakhstan)
Zhang Dingjing	PhD, Prof. (China)
Zhuravleva Yevgeniya	Doctor of philology, Prof. (Kazakhstan)

Editorial address: 2, Satpayev str., of.408, Astana, Kazakhstan, 010008  
Tel.: (7172) 709-500 (ext. 31413)  
E-mail: vest\_phil@enu.kz

Executive editor, computer layout: I.R. Kurmangalyev

**Bulletin of the L.N.Gumilyov Eurasian National University PHILOLOGY Series**

Owner: Republican State Enterprise in the capacity of economic conduct «L.N.Gumilyov Eurasian National University» Ministry of Education and Science of the Republic of Kazakhstan  
Registered by Ministry of information and communication of Republic of Kazakhstan. Registration certificate No 16996-Ж from 27.03.2018

Periodicity: 4 times a year Circulation: 40 copies

Address of printing house: 12/1 Kazhimukan str., Astana, Kazakhstan 010008; tel.: (7172) 709-500 (ext.31413)

© L.N.Gumilyov Eurasian National University

## Мазмұны

<i>Абдыханова Б.А., Нергиз Бирай</i> Интертекстуалдылық теориясы мен прецедентті құбылыс арасындағы байланыс .....	8
<i>Аймолдина Ә.А.</i> Искерлік дискурс зерттеудің әлеуметтік және когнитивтік аспектіліктерінің қатынастары .....	14
<i>Алефиренко Н.Ф., Нұртазина М.Б.</i> Тіл ғылымындағы қазіргі заманғы үрдістер: ғылыми зерттеулердің векторлары .....	20
<i>Гауриева Г.М., Кадырова Е.Б.</i> Лексикалық құзыреттілікті қалыптастыруда ағылшын тілі сабағында ой-талқыларды қолдану .....	32
<i>Жапанова М.Е.</i> Әбдіжәміл Нұрпейісовтың «Қан мен тер» романындағы иіс-жанды ұстанымдарының көркемдік ерекшелігі .....	37
<i>Жұмсақбаев А.Т.</i> Джон Толкиеннің «Сақиналардың патшасы» трилогиясының жанрлық құбылысы .....	46
<i>Жұматаев Е.</i> Әдеби тіл мен әлеуметтік желі: тіл бәсекелестігі мен әдеби тілдің қазіргі сипаты .....	50
<i>Зилинька М.Н.</i> Шыңғыс Айтматовтың шығармаларындағы фразеологизмдерді аударудың ерекшеліктері .....	58
<i>Қадысқызы А., Хасенова Р.Т., Құлахметова Ж.Т.</i> Қазақстандағы оралмандар және олардың әлеуметтік-мәдени бейімделуі .....	64
<i>Қасымова Ә.Ә.</i> Қазақ және түрік тілдеріндегі қоштасу этикетіне қатысты қалып сөздердің лингво-мәдени сипаты .....	71
<i>Латанова Р.У., Заркешеева А.Е., Хамитова А.Ф.</i> Қазақстандық жоғары оқу орындары студенттеріне ағылшын тілін үйретуде Action Research әдісін енгізу жолы .....	76
<i>Мейрамбекова Л.К., Сейтова Ш.Б., Есенғалиева А.М.</i> Бір буынды түбір етістіктің «қыпшақтық» корпусындағы вокализм жүйесінде салыстырмалы сипаттамасы ..	81
<i>Матбек Н.Қ., Садықова Р.К.</i> Ноғай әдеби тілінің қалыптасуы .....	88
<i>Мырзағалиева Т.Е., Шәріпова Г.А.</i> Құран поэтологиясындағы орыс универсумы ..	95
<i>Нұртазина М.Б., Амрина З.Ж.</i> Білім берудегі «Polycultural World» жүйесін қамтамасыз етуге арналған кәсіби лингвистика .....	105
<i>Оразбаева Э.С.</i> Онкологиялық терминдерді талдау және аудару .....	112
<i>Өтелбай Г. Т.</i> «Кемпіркосақ» баламасының туыс және шет тілдердегі ұқсастығы мен ерекшелігі .....	119
<i>Садықова А. Т., Қабдырашева Б. Н.</i> І. Есенберлин шығармаларындағы тарихи тұлғалар бейнесі .....	125
<i>Сейтова Ш.Б.</i> Кейбір этноатаулардың ақпараттық уәжі (Шығыс Қазақстан аймағы материалдары негізінде) .....	132
<i>Сәдуақасұлы Ж., Махамбетова А.</i> Қазақ тіл білімінде лепті сөйлемдердің зерттелу жайы .....	138
<i>Симбаева С.О., Қайыпбаева М. М.</i> Тілді аудармасыз оқыту және тілдің фонетикалық интерпритациясы .....	143
<i>Шәріпова Г.А.</i> Исламдық мәдени универсиумы .....	147
<i>Шәріп А.Ж.</i> Хүсейін Жавид және XX ғасыр басындағы қазақ поэзиясы: рухани ізденістер мен көркемдік ерекшеліктер .....	151
<i>Шоқабаетова С.С.</i> Сөзжасамның фонетикамен байланысы туралы .....	162

## Содержание

<i>Абдыханова Б.А., Нергиз Бирай</i> Взаимосвязь прецедентных текстов и интертекстуальности .....	8
<i>Аймолдина А.А.</i> Взаимосвязь социальных и когнитивных аспектов изучения делового дискурса .....	14
<i>Алефиренко Н.Ф., Нуртазина М.Б.</i> Современные тенденции в науке о языке: векторы научного поиска .....	20
<i>Гауриева Г.М., Кадырова Е.Б.</i> Использование мозгового штурма для формирования лексической компетентности на уроках английского языка .....	32
<i>Жапанова М.Е.</i> Художественные особенности памяти запаха в романе Абдижамиля Нурпеисова «Кровь и пот» .....	37
<i>Жумсакбаев А.Т.</i> Жанровая феноменальность трилогии Джона Толкиена «Властелин колец» .....	46
<i>Жуматаев Е.</i> Литературный язык и социальные сети: конкурентоспособность и современность казахского языка .....	50
<i>Зилинька М.Н.</i> Особенности перевода фразеологизмов в произведениях Чингиза Айтматова .....	58
<i>Кадыскызы А., Хасенова Р.Т., Кулахметова Ж.Т.</i> Оралманы в Казахстане и их социально-культурная адаптация .....	64
<i>Касымова А.А.</i> Лингво-культурологический анализ лингвистических единиц, связанных с этикой прощания казахского и турецкого языков .....	71
<i>Латанова Р.У., Заркешева А., Хамитова А.Г.</i> Пути внедрения Action Research в обучении английскому языку студентов высших учебных заведений в Казахстане.....	76
<i>Мейрамбекова Л.К., Сейтова Ш.Б., Есенгалиева А.М.</i> Сравнительно-сопоставительная характеристика односложных глаголов в системе вокализма языков кипчакской группы .....	81
<i>Матбек Н.К., Садыкова Р.К.</i> Формирование ногайского литературного языка.....	88
<i>Мурзагалиева Т.Е., Шарипова Г.А.</i> Русский универсум коранической поэтологии.....	95
<i>Нуртазина М.Б., Амрина З.Ж.</i> Polycultural World: Компетентный подход в профессиональной лингвистике для образования .....	105
<i>Оразбаева Э.С.</i> Анализ и перевод онкологических терминов .....	112
<i>Отелбай Г. Т.</i> Аналогия и особенность эквивалента «Кемпірқосак» у родственных и иностранных языков .....	119
<i>Садыкова А.Т., Кабдырашева Б.Н.</i> Образ исторических личностей в творчестве И.Есенберлина .....	125
<i>Сейтова Ш.Б.</i> Информационное содержание некоторых этнонаименований .....	132
<i>Садуакасулы Ж., Махамбетова А.</i> Обстоятельства исследования восклицательных предложений казахского языка .....	138
<i>Симбаева С., Кайытбаева М.М.</i> Обучение языка без перевода и фонетическая интерпретация языка .....	143
<i>Шарипова Г.А.</i> Исламский универсум культуры .....	147
<i>Шарип А.Ж.</i> Гусейн Джавид и казахская поэзия начала XX века: духовные искания и художественные особенности .....	151
<i>Шокабаева С.С.</i> О связи словообразования с фонетикой .....	162

## Contents

<b><i>Abdyhanova B.A., Nergiz Biraj</i></b> Interrelation of precedent texts and intertextuality .....	8
<b><i>Aimoldina A.A.</i></b> Interconnection of Social and Cognitive Aspects in Business Discourse Studying .....	14
<b><i>Alefrenko N.F., Nurtazina M.B.</i></b> Modern trends in the science of language: vectors of scientific research .....	20
<b><i>Gauriyeva G.M., Kadyrova Ye.B.</i></b> Use of brainstorming for the formation of lexical competence in English class .....	32
<b><i>Japanova M.E.</i></b> Artistic features of the memory of the smell in the novel «Blood and Sweat» by Abdizhamil Nurpeisov .....	37
<b><i>Zhumsakbayev A.T.</i></b> Genre's phenomenon of John Tolkien's trilogy «The Lord of the Rings» .....	46
<b><i>Zhumataev E.</i></b> Analysis of the translation into the Kazakh language interjections in the piece .....	50
<b><i>Zilinka M.N.</i></b> The peculiarities of phraseological units translation in book's of Chingiz Aitmatov .....	58
<b><i>Kadyskyzy A., Khasseanova R. T., Kulakhmetova Zh.T.</i></b> Oralman in Kazakhstan and their Socio-Cultural Adaptation .....	64
<b><i>Kasymova A.A.</i></b> Linguistic and Cultural Analysis of Linguistic Units Associated with Ethics of Farewell to Kazakh and Turkish Languages .....	71
<b><i>Latanova R.U., Zarkesheva A.E., Khamitova A.G.</i></b> The ways of planning action research in teaching english for students in higher schools of Kazakhstan .....	76
<b><i>Meirambekova L.K., Seiitova Sh. B., Esengaliyeva A.M.</i></b> Comparative characteristic of monosyllabic verbs in the vocalism system of the languages of the Kipchak group .....	81
<b><i>Matbek N.K., Sadykova R.K.</i></b> Formation of Nogai literary language .....	88
<b><i>Murzagaliyeva T.E. , Sharipova G.A.</i></b> Russian Universum of Quranic Poetology.....	95
<b><i>Nurtazina M.B., Amrina Z.Zh.</i></b> Polycultural World: a competent approach in professional Linguistic for education .....	105
<b><i>Orazbayeva E.S.</i></b> Analysis and translation of cancer terms .....	112
<b><i>Otelbay G. T.</i></b> The analogy and peculiarity of the «Кемпірқосақ» alternative in relatives and foreign languages .....	119
<b><i>Sadykova A.T., Kabdyrasheva B.N.</i></b> The image of historical personalities in the creative work of I.Esenberlin .....	125
<b><i>Seiitova Sh. B.</i></b> Informational motives of some ethnonyms .....	132
<b><i>Saduakasuly Zh., Makhambetova A.</i></b> The study of exclamatory sentences of the kazakh language .....	138
<b><i>Simbaeva S.O. Kaiypbayeva M. M.</i></b> Phonetic interpretation of the language without translation .....	143
<b><i>Sharipova G.A.</i></b> Islamic Universum of Culture .....	147
<b><i>Sharip A.Zh.</i></b> Hussain Jawid and Kazakh poetry of early 20th century: spiritual quest and artistic features .....	151
<b><i>Shokabayeva S.</i></b> Connection of word-formation with phones .....	162

**M.N. Zilinka**

*JSC KAZGUU University, Astana, Kazakhstan*

*(Email: m\_zilinka@kazguu.kz)*

### **The peculiarities of phraseological units translation in book's of Chingiz Aitmatov**

**Abstract.** Phraseology is a treasure of any language, in phraseology we are able to see the history of nations, their peculiarities, culture and ways of life. Phraseology belongs to “hard-to-translate” category and gives some difficulties and problems for translators. That’s why the question about translation of phraseological units is considered to be important and specific in translation studies. In translation theory there are two ways of rendering of phraseological units: phraseological (equivalent, analogue) and non-phraseological (calque, explication, antonymic translation and combined translation). Our research article is based on the works of Chingiz Aitmatov, a great writer not only of Kirgizstan but also a great writer of Kazakhstan; these works are “The Place of the Skull” and “The day Lasts More than a Hundred Years”. In this article we showed the main features and characteristics of the texts written by the author. We have analyzed different methods of rendering of phraseological units, the examples will be taken from the official translation of the novels translated by Natasha Ward and John French. At the end of the project analysis we have found out the most widely used methods of translation, which we used by expert translators, the results are shown diagrammatically.

**Key words:** phraseology, phraseological unit, Chingiz Aitmatov, translation, methods of translation.

**Introduction.** Phraseology is a treasure of any language. In phraseology we are able to see the history of nations, their peculiarities, culture and ways of life. Phraseological units are high informative language means. That’s why the question about their translation is considered to be important and specific in translation studies. We should tell that in modern linguistics there is not unique and common opinion in a question about the definition of set phrase as a language unit and its translation. To tell the truth we liked the definition of phraseological unit offered by Charles Bally: «combinations, which firmly came into language, are called set phrases». There are different opinions concerning the translation of literary writings from the original language. One suggests that everything what was offered by the author must be paraphrased by an interpreter (Alexander Pushkin); others suggest that we do not need to translate words, sometimes even meanings, we need just to give one’s impressions (Aleksey Tolstoy); others follow the idea of translating laugh for a laugh, smile for a smile (K. Chukovskiy).

**Methods of study.** Any literary writing has some elements that are difficult to translate and sometimes even impossible. In this case we speak about “hard-to-translate” category, which gives some difficulties and problems for translators and that is phraseology. Readableness is significant for phraseological units in their finished type with attached and strictly fixed meaning, composition and structure. Phraseological units are significant language units. Proper value, independent from the meaning, which constituents their components is typical for them. Set phrase consists of the same components, arranged in strict established order [1, 3 p.].

**Aims and objectives.** Literally translation of full value depends on correlation of original language and target language:

1. Phraseological expression has the complete analogue in target language;
2. Phraseological expression has some differences in target language, which is translated by analogue method;
3. Phraseological expression in target language does not have equivalents, analogues and which is untranslatable in word order [2, 25 p.].

Simplifying the scheme, we can say that phraseological units are usually translated by phraseological method, if there are the equivalences or the analogues for phraseological expressions,



or non-phraseological method, if there is a lack of equivalences and analogues [2,28 p.]. These methods of translation show us the problem of translation of phraseological units, but also broaden and simplify the choice of the most suitable and appropriate method of translation.

As well as our research article is based on the works of Chingiz Aitmatov, we need to mention the peculiarities and the features of the writings of Chingiz Aitmatov, in his novels he used long sentences, unusual word order in the sentence, archaisms, phraseological expressions, comparison, realia. All this could give some problems to a translator, for example, a translator should keep in mind that a sentence should consist of not more than twenty five words, otherwise the reader will not understand the sense. By using unusual word order in sentences Chingiz Aitmatov wanted to attract reader's attention, that's why a translator should paraphrase the sentence in a such way to draw the attention of a reader. The author in his novels used a lot of comparison to make readers feel the smell, the sense, the situation and the translators could render it successfully. As well as both novels are about life of Kazakh people or about the situation, which took place on the territory of Kazakhstan, Chu region, he used a lot of realia, to render it successfully the translators used transliteration and the method of explanation. However, the translators could not render Russian archaisms instead of them they decided to use common and well known verbs to simplify the sense of the sentences. Concerning phraseological units, one of the most favorite and preferred devices of the author, which he used to draw reader's attention, to make the expression vivid, strict, understandable and also to write the novels in a high-level language. However the thing that we found out in the original translation of the books of Chingiz Aitmatov leaves much to be desired and we would try to explain what things we did not appreciate in the official translations. To prove our opinion we are likely to give some examples from the original translation of the novels "The Place of the Skull" translated by Natasha Ward and "The Day Lasts More than a Hundred Years" translated by John French. It is logically to start this the method of phraseological translation that consists of two ways of translation: equivalence and analogue.

The equivalent of phraseological units coinciding with the phraseological units of the source language by meaning, the lexical compositions and figurativeness because of their international character, or one primary source; while analogue is a translation of phraseological expressions from original language to target language in adequate way with the same sense, but in different structural-component composition.

We have analyzed a great number of phraseological units and came to the conclusion that very few expressions were rendered by the equivalence method. The good examples are: "принять близко к сердцу" which has English equivalent "take to heart" and "стиснув зубы" with the equivalent "gritting his teeth". We can suggest that translators did not use the method of equivalence just because there is a big difference between Kazakh/Russian and English/American cultures, background, basic knowledge, associations etc.

A good part of phraseological units were translated by the analogue. We would like to offer several good examples: "рот разинул" with the English analogue "my eyes almost popped out of my head"; "взять себя в руки" – "pull oneself together" and "сердцем чует" – "see what's hidden here behind this bird". Here the translators could find appropriate analogue into the English language and could save the same emotional color of the original in the translated text.

Now let's turn to non-phraseological method of rendering phraseological units, which has four ways of translation of phraseological expressions that is: calque, explication, antonymous translation and combined translation.

We would like to start with the calque or literally translation of phraseological units is used in cases when it is impossible to use other ways of translation, saving semantic-stylistic and expressive-emotional meanings of phraseological expression. We can use calque if the literal translation could bring the sense and the idea of an expression to a reader and the native speaker of target language could understand the sense of phraseological units correctly.

We all know that calque is less desired, less used method in translation in general, and sometimes it can be absolutely inadequate translation. Because first of all the reader will not get the sense, secondly this method can make others laugh and thirdly this kind of translation cannot be used without explanation. So let's investigate the next example: “за тридевять земель” – “thirty-nine lands away”. We are not sure that the English reader will get the sense of the expression, more over it can be understood literally “thirty nine houses from a particular point or house”. In this case the translator has decided not to find English analogue, but to render the expression with the combined translation and we got the following variant - “thirty-nine lands away, a place that no one had courage to visit”. Now we see how explanation can clarify the expression and make it understandable for English readers.

Explication or descriptive translation is a lexical-grammatical transformation, in which the lexical unit in original language is substituted for word-combination, explaining the sense of the phraseological expression in target language. With the help of explication we could convey the sense of any expression with no direct equivalents in the other language. It could be explanation, comparison, description, and commentary – all methods for sending the sense of phraseological units.

We found out one particular feature in the both translated texts that is usage of the method of explication to render phraseological expressions. We need to mention that this method is mostly used in the translated version of the novels. To prove our idea we can give some examples: “не ведая ни сном ни духом” which could be rendered as “not to know a single thing about something”. However, the translator has decided not to complicate the sentence with too many words and found a very suitable and simple adjective “unaware”. That's how it is used in the text:

Original	Official translation
А волки, что ж, какой с них спрос, пережив сиюминутное смятение, они вскоре забыли о вертолетах и снова затрусили по степи к сайгачьим урочищам, не ведая ни сном ни духом, поскольку им то не дано, что все они, все обитатели саванны, уже замечены, уже отмечены на картах в пронумерованных квадратах и обречены на массовый отстрел, что их гибель уже спланирована, и скоординирована, и уже катится к ним на многочисленных моторах и колесах...	And the wolves? As could be expected, once they had got over the shock they soon forgot the helicopters and trotted away again over the steppe after the saigak, unaware (for how they could be aware?) that all of them, all of the creatures of the savannah, were already marked down – in an organized way, on maps with numbered squares – for a massive culling operation, that their death was planned and co-ordinated and moving in on them already on dozens of wheels and engines.

Another example is the expression “видно как на ладони”, this phraseological unit can be rendered with calque and it would sound like “right in the palm of one's hand”. But in the original translation we see that the expression was rendered by explication “give a perfect view”.

Original	Official translation
Должно быть, в тот час с той непомерной высоты им были как на ладони видны волк, волчица и трое волчат, расположившиеся на небольшом бугорке среди разбросанных кустов тамариска и золотистой поросли чия.	The chiy gave Akbara and her group a perfect view of the countless antelopes with their eternally unchanged markings, white sides with a chestnut ridge down the back.

The other example is «след простыл», which is one of the most emotional and widely used expressions in the Russian language. There are several variants of rendering this expression into

English, one of them is «vanished into thin air», which is the analogue of the Russian set phrase, and another variant is “find no trace of him”, which is rendered with the method of explication. In the original translation we again see that the translator tried to find the best variant with fewer words and came to this version “to be miles away”. That’s how it is in the original:

Original	Official translation
А ты каких-то волков испугался — так ведь их уже и след простыл...	Scared of wolves, eh? But they’ll be miles away by now!

We cannot know for sure why these translators had decided to use the method of explication to render Russian expressions in their translations, but we can suppose that they wanted to simplify the whole sentence, to make it readable and understandable for English readers. The second idea is that they did not want to find suitable analogues, which could change the mood of the text and make the text more native rather than foreign one. Perhaps this is the one of the reasons why translators have preferred to use explication and not to attract the reader’s opinion to the sentence and to make the reader to learn more about foreign country, life, language, culture and customs. However, both translators took the decision to render almost all phraseological units by the method of explanation. We cannot say that they have made a mistake or that it is wrong. The only thing we would like to notice that using this method they lost the color of the text, figured and vivid meanings.

Now let us turn back to non-phraseological method of rendering of phraseological units and discuss the method of antonymous translation. Antonymous translation is a lexical-grammatical transformation, in which affirmative form in original is substituted into negative form in translation, or vice versa from negative form into affirmative. We should mention here that this type of translation is not popular and used not often, or is not used at all. However we analyzed and found out that there are very few phraseological units were rendered with the antonymous translation. The best examples are: “не падали духом” – “to keep firm”, “не заставил себя ждать” – “wasted little time”, “не рукой подать” – “was no small distance”.

**Results.** Let’s turn again to the method of explication. Before we have said that they used the method of explanation to render phraseological expressions, but we have noticed one particular feature when both translators decided to change usual verbs in the original with the phraseological unit in the translation. So by this compensation we can say that they tried to show and save the main peculiarities and features of the writings of Chingiz Aitmatov, and this compensation was made with the help of analogue. We are likely to give you some interesting examples of this compensation:

Original text	Official translation
Ленька учился в школе кое-как.	Lyonka just kept his head above water at school.
Я жил, как говорится, на вольных, но скудных хлебах.	I was living from hand to mouth.
Наш Ленька - тот куряка так куряка, как дед какой смолит и выпить при случае не пропустит.	And as for Lyonka, smokes like a chimney, drinks like a fish well.
Ни перед кем не отчитываемся.	We don’t have to account for it to any Tom, Dick or Harry.

Ни за какие деньги было не затынуть.	In those days you couldn't drag a dog to the Sarozek
Но такие деньги, если хочешь знать, нам тьфу! На один зуб! Это мы так, для отвода глаз.	But for guys like us, you know, money like that is peanuts. We're just doing it for a smokescreen.
Это так себе!	This is chicken feed!
Надо будет, он найдет нас, а не надо, наше дело маленькое. Что ты все беспокоишься?	If he needs us, he'll find us, if not, we know we're not the only pebbles on the beach. What's the fuss?
А ты, друг, растерялся, вижу, что растерялся, хоть я тебя на такой случай и предупредал.	While you seem to have lost your head, even though I warned you that something of the sort might happen
Вот смеху-то!	There's a laugh and a half!

We would like to show the results we have got analyzing phraseological units from the novels of Chingiz Aitmatov, firstly we found out that a great part of Russian phraseological expressions were rendered with the method of explication, the method which can involve of methods: explanation, comparison, description, and commentary for sending the sense of phraseological units. We calculated the per cent of usage of different ways for rendering phraseological unit. The most popular methods of translation of phraseological units based on the book of Ch. Aitmatov are: explication – 48%, the next is analogue – 21%, equivalence and antonymous translation – 10%, calque is used only with the combined translation, which is 7%.

**Conclusion.** In addition we have found out one particular feature when both translators decided to change usual verbs or words in the original with the phraseological unit in the translation. So by this compensation we can say that they tried to show and save the main peculiarities and features of the writings of Chingiz Aitmatov.

#### **Список литературы**

- 1 Арсеньева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц. - Казань: Казанский университет, 1989. - 130 с.
- 2 Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. - Москва: Международные отношения, 1980. - 343 с.
- 3 Айтматов Ч. Т. Плаха. – Нукус: Каракалпакстан, 1988. - 605 с.
- 4 Aitmatov Ch. The Place of the Skull. – New York: Grove Press, 1989. - 310 с.
- 5 Айтматов Ч. Т. И дольше века длится день. – Нукус: Каракалпакстан, 1988. - 605 с.
- 6 Aitmatov Ch. The Day Lasts more than a Hundred Years. – Bloomington, Indiana: University Press, 1988. - p. 368.

**М.Н. Зилинька**

*АҚ КазГЮУ университеті, Астана, Қазақстан*

#### **Ш. Айтматовтың шығармаларындағы фразеологизмдерді аударудың ерекшеліктері**

**Аңдатпа.** Фразеология – әрбір тілдің қазынасы, дәл осы фразеологизмдерде халық өз тарихының бейнесін, мәдениетінің және тұрмысының ерекшелігін табады. Фразеология – «аударылуы қиын» санатқа жатады және аударма үшін біршама қиындықтар тұғызады. Аударма ғылымында фразеологиялық бірліктерді аудару мәселесінің айрықша маңызы бар. Аударма

теориясында фразеологизмдерді аударудың екі әдісі ерекшеленеді: фразеологиялық (эквивалент, ұқсас) және фразеологиялық емес (көшірмесіз жасау, сипаттамалық аударма, автономды аударма және аралас аударма). Біздің жұмыс тек Қырғыз Республикасының ғана емес, сонымен бірге Қазақстан Республикасының аса көрнекті жазушысы Шыңғыс Айтматовтың екі атақты шығармаларына: «Плаха» және «И дольше века длится день» сүйене отырып, автордың мәтіндеріндегі басты ерекшеліктерін және сипаттамаларын белгілейді. Наташа Уорд және Джон Френч аудармашылардың ресми аударған кітаптарынан алынған фразеологизмдердің аудару тәсілдерінің талдауы жүргізілген. Талдауда білікті аудармашылар жасаған аудармалардағы жиі қолданылатын әдістер көрсетілген және оның нәтижелер диаграмма түрінде ұсынылды.

**Түйін сөздер:** фразеология, фразеологизмдер, Ш. Айтматов, аударма, аудару тәсілдері.

**М.Н. Зилинька**

*АО КазГЮУ университета, Астана, Казахстан.*

### **Особенности перевода фразеологизмов в произведениях Чингиза Айтматова**

**Аннотация.** Фразеология – это сокровищница любого языка, именно во фразеологизмах находит отражение история народа, своеобразие его культуры и быта. Фразеология относится к категории «труднопереводимого» и представляет некоторые трудности для перевода. Вопрос перевода фразеологических единиц представляет особую важность в науке перевода. В теории перевода выделяют два метода перевода фразеологизмов: фразеологический (эквивалент, аналог) и нефразеологический (калькирование, описательный перевод, антонимический перевод и смешанный перевод). Наша работа основывается на двух знаменитых произведениях выдающегося писателя не только Киргизии, но и Казахстана – Чингиза Айтматова – «Плаха» и «И дольше века длится день», в которой будут отмечены главные особенности и характеристики текстов автора. В статье проведен анализ методов перевода фразеологизмов, которые были взяты из официального перевода книг переводчиками Наташа Уорд и Джон Френч. В анализе представлены наиболее часто используемые методы в переводах, сделанные квалифицированными переводчиками, результаты которых представлены в виде диаграммы.

**Ключевые слова:** фразеология, фразеологизмы, Ч. Айтматов, перевод, способы перевода.

### **References**

- 1 Arsrnyeva Ye.F. Sopotavitelnyy analiz frazeologicheskikh yedinit [Arsen'eva EF Comparative analysis of phraseological units.] (Izd-vo Kazan uni, Kazan, 1989. p. 130). [in Russian].
- 2 Vlahov S., Florin S. Neperevodimoye v perevode. [Florin S. Untranslatable in translation]. - (Moskva, 1980. p. 343). [in Russian].
- 3 Aitmatov Ch. Plakha. [Plakh.] (Karakalpakstan, Nukus, 1988, p. 605) [in Russian].
- 4 Aitmatov Ch. The Place of the Skull. (Grove Press, New York, 1989. p. 310) [in Russian].
- 5 Aitmatov Ch. I dolshe veka dlitsya den. [And for more than a century lasts a day.] (Karakalpakstan, Nukus, 1988. p. 605) [in Russian].
- 6 Aitmatov Ch. The Day Lasts more than a Hundred Years. (University Press, Bloomington, Indiana, 1988. p. 368).

### **Свидение об авторе:**

*Зылинка М.* - магистрант II курса КазГЮУ, Астана, Казахстан.

*Zilinka M.N.* - JSC KAZGUU University, Astana, Kazakhstan.

**«Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетінің Хабаршысы.  
Филология сериясы» журналында мақала жариялау ережесі**

1. **Журналдың мақсаты.** Әдебиеттану және тілтану саласындағы ғылыми зерттеу нәтижелерін, филология ғылымының өзекті мәселелерін, тіл және әдебиет саласындағы оқыту әдістемесін, ғылыми конференцияның мағыналы материалдарын, библиографиялық шолу мен сыни тақырыптағы ғылыми құндылығы бар, мұқият тексеруден өткен материалдарды жариялау.

2. **Журналда мақала жариялаушы автор** мақаланың қол қойылған 1 дана қағаз нұсқасын Ғылыми басылымдар бөліміне (редакцияға, мекенжайы: 010008, Қазақстан Республикасы, Астана қаласы, Қ. Сәтпаев көшесі, 2, Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, Бас ғимарат, 408 кабинет) және **vest\_phil@enu.kz** электрондық пошталарына **Word** форматындағы нұсқаларын жіберу қажет. Мақала мәтінінің қағаз нұсқасы мен электронды нұсқалары бірдей болулары қажет.

**Мақалалар қазақ, орыс, ағылшын тілдерінде қабылданады.**

3. Автордың қолжазбаны редакцияға жіберуі мақаланың Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетінің хабаршысында басуға келісімін, шетел тіліне аударылып қайта басылуына келісімін білдіреді. Автор мақаланы редакцияға жіберу арқылы автор туралы мәліметтің дұрыстығына, мақала көшірілмегендігіне (плагиаттың жоқтығына) және басқа да заңсыз көшірмелердің жоқтығына кепілдеме береді.

4. **Мақаланың көлемі** 8 беттен кем болмауы және 16 беттен аспауға тиіс.

5. **Мақаланың құрылымы:** (қағаз беті - **A4**, кітап сұлбасында, беттеу жолы бар жағынан – 20 мм. Шрифт: **Times New Roman** - нұсқасында, әріптің көлемі (кегель) - **14**);

6. **ГТАМР** <http://grnti.ru/> - бірінші жолдың сол жақтауында;

**Автор(лар)дың аты-жөні** – жолдың ортасында, қою кіші әріппен жазылады;

**Мекеменің толық атауы, қаласы, мемлекеті** (егер авторлар әртүрлі мекемеде жұмыс істейтін болса, онда әр автордың жұмыс орны қасында курсивпен жазылуы керек) – жолдың ортасында;

Автор(лар)дың **E-mail-ы** – жақша ішінде, курсивпен, жолдың ортасында;

**Мақала атауы** – жолдың ортасында, жартылай қою кіші әріппен жазылады;

**Аңдатпа** - 100-200 сөз; формуласыз, мақаланың атауын мейлінше қайталамауы қажет; әдебиеттерге сілтемелер болмауы қажет; мақаланың құрылысын (**кіріспесі, мақаланың мақсаты мен міндеттері, қарастырылып отырған сұрақтың зерттеу әдістері, нәтижелері мен талқылаулары, қорытындысы**) сақтай отырып, мақаланың қысқаша мазмұны берілуі қажет.

**Түйін сөздер** (6-8 сөз немесе сөз тіркесі) - Түйін сөздер мақала мазмұнын ашатын, мейлінше мақала атауы мен аннотациядағы сөздерді қайталамай, мақала мазмұнындағы көп кездесетін сөздерді қолдану қажет. Сонымен қатар, ақпараттық-ізвестіру жүйелерінде мақаланы жеңіл табуға мүмкіндік беретін ғылым салаларының терминдерін қолдану қажет.

**Негізгі мәтін** мақаланың мақсаты, міндеттері, қарастырылып отырған сұрақтың тарихы, зерттеу әдістері, нәтижелер/талқылау, қорытынды бөлімдерін қамтуы қажет – жола-ралық интервал - 1, азат жол «қызыл жолдан» - 1,25см, беттеу жолағы – еніне сай жасалады. Таблица, суреттер – аталғаннан кейін орналастырылады. Әр таблица, сурет қасында оның аталуы болу қажет. Сурет айқын әрі сканерден өтпеген болуы керек.

Мақаладағы формулалар тек мәтінде оларға сілтеме берілсе ғана нөмірленеді.

Жалпы қолданыста бар аббревиатуралар мен қысқартулардан басқалары міндетті түрде алғаш қолданғанда түсініктеме берілуі қажет.

Қаржылай көмек туралы ақпарат бірінші бетте көрсетіледі.

### **Әдебиеттер тізімі**

Мәтінде әдебиеттерге сілтеме тікжақшаға алынады. Мәтіндегі әдебиеттер тізіміне сілтемелердің нөмірленуі мәтінде қолданылуына қатысты жүргізіледі: мәтінде кездескен әдебиетке алғашқы сілтеме [1, 253 б.] арқылы, екінші сілтеме [2, 182 б.] арқылы т.с.с. жүргізіледі.

**Әдебиеттер тізімінде** кітаптың жалпы бет көлемі көрсетіледі.

**Жарияланбаған еңбектерге сілтемелер жасалмайды.** Сонымен қатар, рецензиядан өтпеген басылымдарға да сілтемелер жасалмайды (әдебиеттер тізімін, әдебиеттер тізімінің ағылшынша әзірлеу үлгісін төмендегі мақаланы рәсімдеу үлгісінен қараңыз).

Мақала соңындағы әдебиеттер тізімінен кейін библиографиялық мәліметтер орыс және ағылшын тілінде (егер мақала қазақ тілінде жазылса), қазақ және ағылшын тілінде (егер мақала орыс тілінде жазылса), орыс және қазақ тілінде (егер мақала ағылшын тілінде жазылған болса) беріледі.

**Авторлар туралы мәлімет:** автордың аты-жөні, ғылыми атағы, қызметі, жұмыс орны, жұмыс орнының мекен-жайы, телефон, e-mail – қазақ, орыс және ағылшын тілдерінде толтырылады.

**7. Қолжазба мұқият тексерілген болуы қажет.** Техникалық талаптарға сай келмеген қолжазбалар қайта өңдеуге қайтарылады. Қолжазбаның кейін қайтарылуы, оның журналда басылуына жіберілуін білдірмейді. Редакцияға түскен мақала жабық (анонимді) тексеруге жіберіледі. Барлық рецензиялар авторларға жіберіледі. Автор (рецензент мақаланы түзетуге ұсыныс берген жағдайда) үш күн аралығында қайта қарап, қолжазбаның түзетілген нұсқасын редакцияға қайта жіберуі керек. Рецензент **жарамсыз** деп таныған мақала қайтара қарастырылмайды. Мақаланың түзетілген нұсқасы мен автордың рецензентке жауабы редакцияға жіберіледі.

**8. Төлемақы.** Басылымға рұқсат етілген мақала авторларына төлем жасау туралы ескертіледі. Төлем көлемі 2018 жылға ЕҰУ қызметкерлері үшін 4500 тенге және басқа ұйым қызметкерлеріне 5500 тенге болып белгіленді.

### **Рекзивизиттер:**

Цеснабанк: КБЕ16  
БИН 010140003594  
РНН 031400075610  
ИИК KZ 91998  
ВТВ 0000003104  
TSES KZ KA

**Положение о рукописях, представляемых в журнал «Вестник Евразийского национального университета имени Л.Н.Гумилева. Серия Филология»**

1. **Цель журнала.** Публикация тщательно отобранных оригинальных научных работ в области литературоведения и языкознания, отражающие актуальные проблемы филологических наук, методы преподавания языка и литературы, а также наиболее значительные материалы научных конференций, библиографические обзоры и рецензии.

2. **Автору, желающему опубликовать статью в журнале** необходимо представить рукопись в твердой копии (распечатанном варианте) в одном экземпляре, подписанном автором в Отдел научных изданий (по адресу: 010008, Казахстан, г. Астана, ул. Сатпаева, 2, Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева, Учебно-административный корпус, каб. 408) и по e-mail [vest\\_phil@enu.kz](mailto:vest_phil@enu.kz). При этом должно быть строго выдержано соответствие между **Word**-файлом и твердой копией.

**Язык публикаций:** Казахский, русский, английский.

3. Отправление статей в редакцию означает согласие авторов на право Издателя, Евразийского национального университета имени Л.Н. Гумилева, издания статей в журнале и переиздания их на любом иностранном языке. Представляя текст работы для публикации в журнале, автор гарантирует правильность всех сведений о себе, отсутствие плагиата и других форм неправомерного заимствования в рукописи, надлежащее оформление всех заимствований текста, таблиц, схем, иллюстраций.

4. **Объем статьи** не должен превышать 16 страниц (от 8 страниц).

5. **Схема построения статьи** (страница – А4, книжная ориентация, поля со всех сторон – 20 мм. Шрифт: тип – Times New Roman, размер (кегель) - 14):

**ГРНТИ** <http://grnti.ru/> - первая строка, слева

**Инициалы и Фамилию автора(ов)**- выравнивание по центру, курсив

**Полное наименование организации, город, страна** (если авторы работают в разных организациях, необходимо поставить одинаковый значок около фамилии автора и соответствующей организации)

**E-mail автора(ов)** – в скобках курсив

**Название статьи** – выравнивание по центру полужирным шрифтом

**Аннотация** (100-200 слов; не должна содержать формулы, по содержанию повторять название статьи; не должна содержать библиографические ссылки; должна отражать краткое содержание статьи, сохраняя структуру статьи – введение, постановка задачи, цели, история, методы исследования, результаты/обсуждение, заключение/выводы).

**Ключевые слова** (6-8 слов/словосочетаний).

Ключевые слова должны отражать основное содержание статьи, использовать термины из текста статьи, а также термины, определяющие предметную область и включающие другие важные понятия, позволяющие облегчить и расширить возможности нахождения статьи средствами информационно-поисковой системы).

**Основной текст** статьи должен содержать введение, постановку задачи, цели, историю, методы исследования, результаты/обсуждение, заключение/выводы – межстрочный интервал – 1, отступ «красной строки» -1,25 см, выравнивание по ширине.

Таблицы, рисунки необходимо располагать после упоминания. С каждой иллюстрацией должна следовать надпись. Рисунки должны быть четкими, чистыми, несканированными. В статье нумеруются лишь те формулы, на которые по тексту есть ссылки.

Все аббревиатуры и сокращения, за исключением заведомо общеизвестных, должны быть расшифрованы при первом употреблении в тексте.

Сведения о финансовой поддержке работы указываются на первой странице в виде сноски.



### **Список литературы**

В тексте ссылки обозначаются в квадратных скобках. Ссылки должны быть пронумерованы строго по порядку упоминания в тексте. Первая ссылка в тексте на литературу должна иметь номер [1, 153 с.], вторая - [2, 185 с.] и т.д. Ссылка на книгу в основном тексте статьи должна сопровождаться указанием использованных страниц (например, [1, 45 с.]). Ссылки на неопубликованные работы не допускаются. Нежелательны ссылки на нецензурируемые издания (примеры описания списка литературы, описания списка литературы на английском языке см. ниже в образце оформления статьи).

В конце статьи, после списка литературы, необходимо указать библиографические данные на русском и английском языках (если статья оформлена на казахском языке), на казахском и английском языках (если статья оформлена на русском языке) и на русском и казахском языках (если статья оформлена на английском языке).

Сведения об авторах: фамилия, имя, отчество, научная степень, должность, место работы, полный служебный адрес, телефон, e-mail – на казахском, русском и английском языках.

**6. Рукопись должна быть тщательно выверена.** Рукописи, не соответствующие техническим требованиям, будут возвращены на доработку. Возвращение на доработку не означает, что рукопись принята к опубликованию.

**7. Работа с электронной корректурой.** Статьи, поступившие в Отдел научных изданий (редакция), отправляются на анонимное рецензирование. Все рецензии по статье отправляются автору. Авторам в течение трех дней необходимо отправить корректуру статьи. Статьи, получившие отрицательную рецензию к повторному рассмотрению не принимаются. Исправленные варианты статей и ответ автора рецензенту присылаются в редакцию. Статьи, имеющие положительные рецензии, представляются редколлегии журнала для обсуждения и утверждения для публикации.

**Периодичность журнала: 4 раза в год.**

**8. Оплата.** Авторам, получившим положительное заключение к опубликованию необходимо произвести оплату по следующим реквизитам (для сотрудников ЕНУ – 4500 тенге, для сторонних организаций – 5500 тенге):

**Реквизиты:**

Цеснабанк: КБЕ16  
БИН 010140003594  
РНН 031400075610  
ИИК KZ 91998  
ВТВ 0000003104  
TSES KZ KA

---

---

**Provision on articles submitted to the journal “Bulletin of L.N. Gumilyov Eurasian National University. Philology Series”**

1. Publication of carefully selected original scientific works in the fields of literary studies, linguistics, reflecting the actual problems of philology, teaching language methods and literature, the most significant materials of scientific conferences, bibliographic summaries and reviews.

2. An author who wishes to publish an article in a journal must submit the article in hard copy (printed version) in one copy, signed by the author to the scientific publication office (at the address: 010008, Republic of Kazakhstan, Astana, Satpayev St., 2. L.N. Gumilyov Eurasian National University, Main Building, room 408) and by e-mail **vest\_phil@enu.kz** in Word format. At the same time, the correspondence between Word-version and the hard copy must be strictly maintained.

**Language of publications:** Kazakh, Russian, English.

3. Submission of articles to the scientific publication office means the authors' consent to the right of the Publisher, L.N. Gumilyov Eurasian National University, to publish articles in the journal and the re-publication of it in any foreign language. Submitting the text of the work for publication in the journal, the author guarantees the correctness of all information about himself, the lack of plagiarism and other forms of improper borrowing in the article, the proper formulation of all borrowings of text, tables, diagrams, illustrations.

4. **The volume of the article** should not exceed 18 pages (from 6 pages).

5. **Structure of the article** (page – A4 format, portrait orientation, page margins on all sides - 20 mm. Font: type - Times New Roman, font size - 14)

**GRNTI** <http://grnti.ru/> - first line, left

**Initials and Surname of the author (s)** - center alignment, italics

Full name of the organization, city, country (if the authors work in different organizations, you need to put the same icon next to the name of the author and the corresponding organization) - center alignment, italics

**Author's e-mail (s)**- in brackets, italics

**Article title** - center alignment, bold

**Abstract** (100-200 words, it should not contain a formula, the article title should not repeat in the content, it should not contain bibliographic references, it should reflect the summary of the article, preserving the structure of the article - introduction, problem statement, goals, history, research methods, results /discussion, conclusion).

**Key words** (6-8 words/word combination. Keywords should reflect the main content of the article, use terms from the article, as well as terms that define the subject area and include other important concepts that make it easier and more convenient to find the article using the information retrieval system).

The main text of the article should contain an introduction, problem statement, goals, history, research methods, results / discussion, conclusion - line spacing - 1, indent of the «red line» -1.25 cm, alignment in width.

Tables, figures should be placed after the mention. Each illustration should be followed by an inscription. Figures should be clear, clean, not scanned.

In the article, only those formulas are numbered, to which the text has references.

All abbreviations, with the exception of those known to be generally known, must be deciphered when first used in the text.

Information on the financial support of the article is indicated on the first page in the form of a footnote.

## **References**

In the text references are indicated in square brackets. References should be numbered strictly in the order of the mention in the text. The first reference in the text to the literature should have the number [1], the second - [2], etc. The reference to the book in the main text of the article should be accompanied by an indication of the pages used (for example, [1, 45 p.]). References to unpublished works are not allowed. Unreasonable references to unreviewed publications (examples of the description of the list of literature, descriptions of the list of literature in English, see below in the sample of article design).

At the end of the article, after the list of references, it is necessary to indicate bibliographic data in Russian and English (if the article is in Kazakh), in Kazakh and English (if the article is in Russian) and in Russian and Kazakh languages (if the article is English language).

Information about authors: surname, name, patronymic, scientific degree, position, place of work, full work address, telephone, e-mail - in Kazakh, Russian and English.

**6. The article must be carefully verified.** Articles that do not meet technical requirements will be returned for revision. Returning for revision does not mean that the article has been accepted for publication.

**7. Work with electronic proofreading.** Articles received by the Department of Scientific Publications (editorial office) are sent to anonymous review. All reviews of the article are sent to the author. The authors must send the proof of the article within three days. Articles that receive a negative review for a second review are not accepted. Corrected versions of articles and the author's response to the reviewer are sent to the editorial office. Articles that have positive reviews are submitted to the editorial boards of the journal for discussion and approval for publication.

Periodicity of the journal: 4 times a year.

**8. Payment.** Authors who have received a positive conclusion for publication should make payment on the following requisites (for ENU employees - 4,500 tenge, for outside organizations - 5,500 tenge):

### **Requisites:**

Tsesnabank: КБЕ16

БИН 010140003594

РНН 031400075610

ИИК KZ 91998

ВТБ 0000003104

TSES KZ KA

*Рәсімдеу үлгісі / Образец оформления статьи / Template*

FTAMP 27. 25. 19

**А.Ж. Жұбанышева<sup>1</sup>, Н. Темірғалиев<sup>2</sup>, А.Б. Утесов<sup>3</sup>**<sup>1,2</sup>Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетінің теориялық математика және ғылыми есептеулер институты, Астана, Қазақстан<sup>3</sup>Қ. Жұбанов атындағы Ақтөбе өңірлік мемлекеттік университеті, Ақтөбе, Қазақстан**Компьютерлік (есептеуіш) диаметр мәнмәтінінде функцияларды сандық дифференциалдау**

**Аңдатпа.** Компьютерлік (есептеуіш) диаметр мәнмәтінінде Соболев класында жататын функцияларды олардың тригонометриялық Фурье-Лебег коэффициенттерінің ақырлы жиынынан алынған дәл ақпарат бойынша жуықтау есебі толығымен шешілді ..... [100-200 сөз]

**Кілт сөздер:** жуықтап дифференциалдау, дәл емес ақпарат бойынша жуықтау, шектік қателік, Компьютерлік (есептеуіш) диаметр.

**Мақаланың мәтіні төмендегі бөлімдерді қамтуы қажет:**

- кіріспе,
- мақаланың мақсаты мен міндеті,
- қарастырылып отырған сұрақтың зерттеу әдістері,
- нәтижелер мен талқылаулар,
- қорытынды.

**Әдебиеттер тізімі**

- 1 Темиргалиев Н. Компьютерный (вычислительный) поперечник как синтез известного и нового в численном анализе // Вестник Евразийского национального университета имени Л.Н. Гумилева. -2014. –Т. 4. № 101. – С. 16–33.
- 2 Локуциевский О.М., Гавриков М.Б. Начала численного анализа. - Москва: ТОО «Янус», 1995. - 581 с.
- 3 Жубанышева А.Ж., Абикенова Ш. О нормах производных функций с нулевыми значениями заданного набора линейных функционалов и их применения к поперечниковым задачам // Функциональные пространства и теория приближения функций: Тезисы докладов Международной конференции, посвященная 110-летию со дня рождения академика С.М.Никольского. – Москва: Наука, 2015. - С.141-142

ГРНТИ 27.25.19

**А.Ж. Жұбанышева<sup>1</sup>, Н. Темиргалиев<sup>2</sup>, А.Б. Утесов<sup>3</sup>**<sup>1,2</sup>Институт теоретической математики и научных вычислений Евразийского национального университета имени Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстан<sup>3</sup>Актюбинский региональный государственный университет имени К. Жубанова, Актөбе, Казахстан(E-mail: <sup>1</sup>axaulezh@mail.ru, <sup>2</sup>ntmath10@mail.ru, <sup>3</sup>adilzhan\_71@mail.ru)**Численное дифференцирование функций в контексте Компьютерного (вычислительного) поперечника**

**Аннотация.** В рамках Компьютерного (вычислительного) поперечника полностью решена задача приближенного дифференцирования функций, принадлежащих классам Соболева по неточной информации, полученной от произвольного конечного множества тригонометрических коэффициентов Фурье-Лебега дифференцируемой функций ...  
[100-200 слов]

**Ключевые слова:** приближенное дифференцирование, восстановление по неточной информации, предельная погрешность, Компьютерный (вычислительный) поперечник.

GRNTI 27. 25. 19

**A.Zh. Zhubanysheva<sup>1</sup>, N. Temirgaliyev<sup>2</sup>, A.B. Utesov<sup>3</sup>**

<sup>1,2</sup>*Institute of theoretical mathematics and scientific computations of L.N. Gumilyov Eurasian National University, Astana, Kazakhstan*

<sup>3</sup>*K.Zhubanov Aktobe Regional State University, Aktobe, Kazakhstan*

**Numerical differentiation of functions in the context of Computational (numerical) diameter**

**Abstract.** The Computational (numerical) diameter is used to completely solve the problem of approximate differentiation of a function given inexact information in the form of an arbitrary finite set of trigonometric Fourier-Lebesgue coefficients ... [100-200 words]

**Key words:** approximate differentiation, recovery from inexact information, limiting error, Computational (numerical) diameter, massive limiting error.

**References**

- 1 Temirgaliyev N. Komp'yuternyj (vychislitel'nyj) poperechnik kak sintez izvestnogo i novogo v chislennom analize [Computational (numerical) diameter as a synthesis of the known and the new in numerical analysis], Vestnik Evrazijskogo nacional'nogo universiteta imeni L.N. Gumileva [Bulletin of L.N. Gumilyov Eurasian National University], 4(101), 16–33 (2014). [in Russian]
- 2 Lokucievskij O.M., Gavrikov M.B. Nachala chislennogo analiza [Elements of numerical analysis] (Yanus, Moscow, 1995).
- 3 Zhubanysheva A.Zh., AbikenovaSh.K. O normah proizvodnyh funkcionov s nulevymi znachenijami zadannogo nabora linejnyh funkcionalov i ih primenenija k poperechnikovym zadacham [About the norms of the derivatives of functions with zero values of a given set of linear functionals and their application to the width problems]. Tezisy dokladov Mezhdunarodnoj konferencii, posvjashhennaja 110-letiju so dnja rozhdenija akademika S.M.Nikol'skogo «Funkcional'nye prostranstva i teorija priblizhenija funkcionov» [International conference on Function Spaces and Approximation Theory dedicated to the 110th anniversary of S. M. Nikol'skii]. Moscow, 2015, pp. 141-142.

**Авторлар туралы мәлімет:**

Қазақша:

*Жұбанышева А.Ж.* – Теориялық математика және ғылыми есептеулер институтының аға ғылыми қызметкері, Л.Н.Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, Қ. Сәтпаев көш. 2, Астана, Қазақстан. Тел.: +7 (7172)709-500 (ішкі тел. 33-410). *E-mail: axaulezh@mail.ru.*

*Темірғалиев Н.* – Теориялық математика және ғылыми есептеулер институтының директоры, Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, Қ. Сәтпаев көш. 2, Астана, Қазақстан. Тел.: +7 (7172)709-500 (ішкі тел. 33-325). *E-mail: ntmath10@mail.ru.*

*Утесов А.Б.* - физика-математика ғылымдарының кандидаты, Математика кафедрасының доценті, Қ.Жұбанов атындағы Ақтөбе өңірлік мемлекеттік университеті, Ә. Молдағұлова

даңғылы 34, Ақтөбе, Қазақстан. *E-mail: adilzhan\_71@mail.ru.*

АҒЫЛШЫНША:

*Zhubanysheva A.Zh.* – Senior researcher of the Institute of theoretical mathematics and scientific computations, L.N. Gumilyov Eurasian National University, Satpayev str., Astana, Kazakhstan. Tel.: +7 (7172)709-500 (31-410). *E-mail: axaulezh@mail.ru.*

*Temirgaliyev N.* – Head of the Institute of theoretical mathematics and scientific computations, L.N. Gumilyov Eurasian National University, Satpayev str., Astana, Kazakhstan. Tel.: +7 (7172)709-500 (33-325). *E-mail: ntmath10@mail.ru.*

*Utesov A.B.* - candidate of physical and mathematical sciences, Associate Professor of the Department of Mathematics, K.Zhubanov Aktobe Regional State University, A.Moldagulova Prospect, 34, Aktobe, Kazakhstan. *E-mail: adilzhan\_71@mail.ru.*

Редактор: Дихан Қамзабекұлы  
Шығарушы редактор: І.Р. Құрманғалиев  
Дизайн: І.Р. Құрманғалиев

Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетінің  
ХАБАРШЫСЫ. Филология сериясы.  
-2018. - 1(122). - Астана: ЕҰУ. 180-б.  
Шартты б.т. - 22.5   Таралымы - 40 дана

Мәтін мазмұнына типография жауап бермейді.

Редакция мекенжайы: 010008, Қазақстан Республикасы,  
Астана қ., Қ. Сәтпаев көшесі, 2.  
Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті  
Тел.: (87172) 709-500 (ішкі 31-413)

Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетінің  
баспасында басылды